



МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1209
29 April 1997

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятидесятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1209-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в среду,
19 марта 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, замечаний и информации, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 9 Конвенции (продолжение)

- Четвертый-четырнадцатый периодические доклады Свазиленда
- Проекты заключительных замечаний Комитета, касающихся Соединенного Королевства, Афганистана, Багамских Островов, Доминиканской Республики, Иордании, Непала и Камеруна.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам о заседаниях в ходе настоящей сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Четвертый-четырнадцатый периодические доклады Свазиленда (CERD/C/299/Add.2)

1. По приглашению Председателя делегация Свазиленда занимает места за столом Комитета.

2. Г-н ДЛАМИНИ (Свазиленд) поясняет, что задержки в представлении периодических докладов Свазиленда обусловлены изменениями, происшедшими в его стране, а также различными непредвиденными обстоятельствами.

3. Г-н МАТСЕ (Свазиленд) резюмирует доклад, представленный его страной (CERD/C/299/Add.2), объединяющий четвертый-четырнадцатый периодические доклады. Он обращает внимание на положения, предусматривающие наказания за акты расовой дискриминации, которые содержатся в Законе о межрасовых отношениях 1962 года (пункт 7), Законе о занятости 1980 года (пункт 11) и Законе о гражданстве 1992 года (пункт 12).

4. Что касается права на свободу ассоциации, то он отмечает, что на рассмотрении парламента находится законопроект, предусматривающий внесение поправок в Закон 1980 года о производственных отношениях (пункт 15). Кроме того, Комиссия по проведению конституционной реформы приступила к пересмотру ряда законодательных положений, которые не соответствуют принципам общего права. Ожидается, что эта Комиссия пересмотрит также Закон о межрасовых отношениях. И наконец, представитель Свазиленда подчеркивает, что УВКБ дало положительную оценку тому, каким образом Свазиленд решает вопросы, касающиеся беженцев.

5. Г-жа САДИК АЛИ (докладчик по Свазиленду) приветствует возобновление диалога между Свазилендом и Комитетом, который не поддерживался на протяжении примерно 20 лет. Ссылаясь на общую рекомендацию VI, в которой Комитет выразил мнение о том, что одной лишь ратификации Конвенции недостаточно для обеспечения эффективного функционирования системы контроля, предусмотренной Конвенцией, она подчеркивает обязанность государства-участника информировать Комитет о мерах, принимаемых им с целью обеспечения осуществления Конвенции путем регулярного представления соответствующих периодических докладов.

6. Она отмечает, что рассматриваемый периодический доклад не в полной мере освещает вопросы, касающиеся осуществления всех статей Конвенции, и призывает делегацию Свазиленда принять во внимание пересмотренные руководящие принципы Комитета, касающиеся подготовки докладов.

7. Г-жа Садик Али спрашивает, не привело ли использование избирательной системы, называемой *Tinkhundla*, к ограничению имеющихся у избирателей возможностей выбора, что противоречило бы положениям статьи 5 с) Конвенции. Ссылаясь на пункт 7 доклада, в котором говорится о том, что Закон о межрасовых отношениях охватывает акты дискриминации, совершаемые по признаку расы или цвета кожи, она отмечает, что понятие "расовая дискриминация", определение которого содержится в первой статье Конвенции, имеет более широкое значение, поскольку оно касается "любого различия, исключения, ограничения или предпочтения, основанного на признаках расы, цвета кожи, родового, национального или этнического происхождения".

8. Она отмечает явное несоответствие между пунктом 10 доклада, в котором говорится, что в Свазиленде исчезла дискриминация, основанная на признаке расы или цвета кожи, и информацией, опубликованной Государственным департаментом Соединенных Штатов Америки, согласно которой существует чувство враждебности по отношению к иностранцам, обвиняемым в дискриминации в отношении большинства населения. Приняло ли правительство меры во исполнение своего решения об изменении Закона о межрасовых отношениях с учетом новых форм расовой дискриминации и соответствующих положений Конвенции?

9. Отмечая, что, согласно информации того же источника, в 1996 году профсоюзы сняли призыв к проведению общенациональных забастовок, выдвинув условия, предусматривающие прекращение актов насилия против членов профсоюзов со стороны полиции, обеспечение свободного доступа Свазилендской федерации профсоюзов (СФП) к электронным средствам массовой информации и признание правительством возможностей использования услуг международных посредников для урегулирования трудовых споров, г-жа Садик Али считает, что эти факты заставляют предположить, что в Свазиленде не обеспечивается соблюдение положений статьи 5 е) Конвенции.

10. Докладчик выражает пожелание о том, чтобы Свазиленд включил в свой следующий доклад информацию о мерах, принятых правительством в связи с нарушениями, включая акты пыток, которые были совершены полицией в 1996 году в отношении частных лиц.

11. Она хотела бы получить также информацию о мерах, принятых в связи с выступлением Специального докладчика Комиссии по правам человека в поддержку г-на Яна Ситхоула, Генерального секретаря СФП, который, как утверждается, подвергался угрозам о физической расправе со стороны полиции, был лишен паспорта и находился под угрозой высылки в Мозамбик. Кроме того, она хотела бы также узнать, остается ли по-прежнему в силе запрет на деятельность партий, введенный 20 лет назад в условиях чрезвычайного положения.

12. Г-жа Садик Али говорит, что решение о сохранении смертной казни в Свазиленде противоречит статье 5 а) Конвенции, и просит представить разъяснения о положении семи лиц, приговоренных к смертной казни свазилендскими судами и обжаловавших этот

приговор. В каком положении находятся судьи, которые выступили против создания Комитета, в функции которого входила бы оценка профессионального поведения судей и других должностных лиц министерств и последующее принятие соответствующих санкций, что, по их мнению, представляло собой посягательство на принцип независимости судей?

13. Что касается обращения с беженцами, то она хотела бы получить письменную информацию об имевших место на границе инцидентах, в ходе которых подразделения свазилендской полиции, как утверждается, захватили мозамбикских граждан и подвергли их пыткам.

14. Г-жа Садик Али ссылается на доклад Комитета Генеральной Ассамблее (A/49/18), в котором отмечается появление новых форм расизма в отношении трудящихся-мигрантов, беженцев и этнических меньшинств, и подчеркивает необходимость разработки учебных программ, направленных на борьбу против расизма. Существуют ли в Свазиленде подобные программы?

15. Г-н ЧИГОВЕРА выражает пожелание о том, чтобы делегация Свазиленда представила Комитету уточнения о положении зулусов, прибывших из Квазулу, а также о статусе Тонга в Свазиленде. Являются ли они полноправными гражданами, и существуют ли программы, направленные на защиту их культуры, в частности их языка? Он также просит пояснить, идет ли речь о зулусах в пункте 13 доклада, в котором говорится о "7 000 этнических свази".

16. Г-н Чиговера, кроме того, подчеркивает последствия отмены Конституции для осуществления прав, провозглашенных в Конвенции, в частности для борьбы против расовой дискриминации.

17. Отмечая тот факт, что Закон о межрасовых отношениях был принят раньше, чем Конвенция, и поэтому является более ограниченным по своей сфере охвата, он считает желательным целиком включить положения Конвенции в пересмотренный текст этого Закона и предусмотреть в нем более жесткие наказания. С этой целью было бы целесообразно руководствоваться положениями Закона о занятости, которые являются более обширными и в большей степени соответствуют положениям Конвенции.

18. Г-н де ГУТТ просит представить уточнения о сфере действия Закона о межрасовых отношениях, который, как представляется, распространяется лишь на лиц, содержащих публичные заведения, и на их работников, поскольку столь узкая сфера охвата не соответствует требованиям, предусмотренным в статье 4 Конвенции.

19. Ссылаясь на пункт 10, в котором говорится, что принятие Закона о межрасовых отношениях ознаменовало исчезновение расовой дискриминации в Свазиленде, г-н де Гутт говорит, что Комитету необходимо располагать дополнительной информацией, для того чтобы составить мнение по этому вопросу.

20. Как и г-жа Садик Али, он хотел бы, чтобы делегация представила Комитету дополнительную информацию о случаях зверств, насилия, угроз и произвольных арестов, совершенных полицией и сотрудниками правоохранных органов в отношении диссидентов.

21. Г-н ШЕРИФИС, присоединяясь к замечаниям и вопросам, сформулированным г-жой Садик Али и г-ном Чигвера, с удовлетворением отмечает тот факт, что Свазиленд обеспечивает надлежащее обращение с тысячами мозамбикских беженцев, находящихся на его территории, и выражает пожелание о том, чтобы в следующем докладе государства-участника содержалась информация, касающаяся осуществления статьи 7 Конвенции. Кроме того, было бы также желательно, чтобы Свазиленд принял поправку, касающуюся статьи 8 Конвенции.

22. Г-н АХМАДУ отмечает, что доклад Свазиленда, охватывающий столь длительный период времени, содержит лишь четыре страницы. Поэтому он надеется, что следующий доклад будет более полным и что к нему будет прилагаться базовый документ. Он также отмечает, что в конституционном плане стоящие перед Свазилендом проблемы аналогичны тем, с которыми сталкивается Нигерия.

23. Выражая мнение о том, что Закон 1962 года о межрасовых отношениях является довольно ограничительным, он спрашивает, вносились ли в него поправки и какое количество дел рассматривалось судами в соответствии с его положениями. Избирательная система, описанная в пункте 4 доклада, представляется также ограничительной. Продолжает ли она применяться? Ссылаясь на правовой режим, упомянутый в пункте 5, г-н Ахмаду спрашивает, существуют ли коллизии между различными законами, в частности в области прав человека. И наконец, он хотел бы знать, каким образом принимались законы в течение периода времени, когда Конституция была отменена, а парламент - распущен.

24. Г-н ГАРВАЛОВ выражает удовлетворение по поводу возобновления диалога между Комитетом и Свазилендом. Пожалуй, было бы целесообразным, чтобы правительство обратилось за помощью к Центру по правам человека в связи с подготовкой своего следующего доклада, а также базового документа. Содержащееся в конце пункта 10 положение о том, что принятие Закона о межрасовых отношениях "ознаменовало исчезновение в Свазиленде дискриминации, основанной на признаке расы или цвета кожи", вызывает определенное удивление. Разумеется, хотелось бы, чтобы дело обстояло именно таким образом, однако подобное заявление со стороны государства-участника встречается впервые.

25. Как представляется, в Законе о гражданстве 1992 года (пункты 12 и 13) чередуются оба основополагающих принципа гражданства, каковыми являются право почвы и право крови. По всей видимости, в Свазиленде используется скорее второй принцип.

Приобретают ли автоматически свазилендское гражданство лица, которые родились в Свазиленде, но принадлежат к другим этническим группам, т.е. являются этническими свази, как, например, зулусы и тонга?

26. И наконец, ссылаясь на последнее предложение пункта 4, г-н Гарвалов отмечает, что существуют формы правления, принятые в западных странах, в соответствии с которыми король не обладает исполнительной властью.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в настоящее время Свазиленд пересматривает свое законодательство в этой области, и предлагает делегации связаться с соответствующими подразделениями ООН по оказанию технической помощи, с тем чтобы они представили ей тексты соответствующих законов, применяемых в странах, в которых существуют аналогичные формы правления.

28. Г-н ДЛАМИНИ (Свазиленд) выражает признательность членам Комитета за их вопросы и замечания, которые, по его мнению, свидетельствуют о стремлении поддержать его страну. Те вопросы, на которые члены делегации не представили устных ответов, будут подробно рассмотрены в следующем докладе.

29. Что касается системы избрания членов парламента (пункт 4), то представитель Свазиленда поясняет, что Конституция, которая была составлена на основе Конституции Великобритании, была отменена в 1973 году, поскольку она оказалась неэффективной. В 1978 году была введена система "тинхундла" и вновь созван парламента. После недавней реформы системы "тинхундла" члены парламента избираются в ходе первичных выборов, на которых население каждого избирательного участка (всего их насчитывается 55) объединяется под руководством главы общины для избрания кандидатов в ходе законодательных выборов. Представитель Свазиленда отмечает, что эта система является более демократичной, чем система, в рамках которой кандидаты назначаются исполнительными комитетами партий. Затем депутаты избираются путем тайного голосования. Следует также иметь в виду, что население имеет возможность беспрепятственно выражать свои мнения по законопроектам, находящимся на рассмотрении парламента.

30. Относительно зулусского населения г-н Дламини отмечает, что в 1976 году границы Свазиленда были изменены и отныне в состав страны входит также территория Южной Африки, населенная зулусами.

31. 7 000 этнических свази из бывшего хоумленда Квазулу-Наталь в Южной Африке пользуются теми же правами, что и местные свази, и могут получить паспорт и свидетельство о гражданстве. Они не рассматриваются в качестве беженцев в отличие от лиц, прибывших из Мозамбика. Тонга также не подвергаются никакой дискриминации. Собственно говоря, население Свазиленда является однородным по своему составу.

32. Зулусский язык не преподается в школе, однако многие свази говорят на нем, поскольку он преподавался в школах до получения страной независимости по инициативе британцев, которые отдавали ему большее предпочтение по сравнению с языком свази. Г-н Дламини отмечает, что в целях поддержания контактов с соседними странами обеспечивается изучение французского и португальского языков.

33. Комиссия по реформе системы, которая заменила Конституцию в 1973 году, преследует цель разработки новой конституции. В следующем докладе будет содержаться более подробная информация по этому вопросу, поскольку новая конституция будет принята парламентом не раньше 1998 года. Разумеется, эта процедура является медленной, однако власти страны считают, что не следует торопиться с разработкой документа, который будет являться основным законом Свазиленда.

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, выражает удовлетворение по поводу осуществляемой в Свазиленде процедуры пересмотра Конституции. Длительность этой процедуры характерна для демократической системы.

35. Г-н МАТС (Свазиленд) отмечает, что комиссия, которой поручено разработать новую конституцию, должна также пересмотреть законы, сфера охвата которых считается недостаточной. Вместе с тем определение расовой дискриминации, содержащееся в Законе о межрасовых отношениях 1962 года, было расширено.

36. В отношении утверждений Государственного департамента Соединенных Штатов о том, что находящиеся в Свазиленде иностранцы подвергаются нападениям, г-н Матс уточняет, что речь идет об актах вандализма, направленных против имущества этих иностранных инвесторов. Правительство делает все возможное для защиты этого имущества. Во всяком случае, эти акты не имеют расистской направленности.

37. Правительство учредило трехсторонний комитет, в котором представлены Свазилендская федерация профсоюзов, Федерация нанимателей и правительство. В рамках этого комитета проводятся совместные обсуждения 29 ходатайств, касающихся законодательных, профессиональных и конституционных вопросов, которые были представлены правительству Федерацией профсоюзов.

38. Что касается дела Генерального секретаря Федерации профсоюзов г-на Ситхоула, то на сегодняшний день не было обнаружено ни одного доказательства, свидетельствующего о том, что он подвергался угрозам о физической расправе со стороны сотрудников полиции. Расследование по данному делу продолжается. Г-н Ситхоул, отец которого является мозамбикцем, а мать - свази, в соответствии с новым законом о гражданстве, принятым в ноябре 1992 года, имеет право на получение свазилендского гражданства и поэтому не рискует подвергнуться высылке в Мозамбик.

39. В Свазиленде обеспечивается свобода печати. Г-н Матс отрицает содержащееся в докладе Государственного департамента Соединенных Штатов утверждение о том, что полиция прибегает к методам допроса, известным как "методы Кентукки". Г-н Матс подчеркивает, что для задержания любого лица требуется соответствующее распоряжение.

40. Г-н ДЛАМИНИ (Свазиленд) настаивает на том факте, что в его стране журналисты пользуются гораздо большей свободой, чем журналисты в других африканских странах. Тем не менее законодательство обязует их соблюдать этические нормы, которым обязаны следовать лица этой профессии, и не доходить до крайностей в погоне за сенсационными сообщениями.

41. В Свазиленде не имеется политических заключенных. Любое арестованное лицо уведомляется о предъявляемых ему обвинениях в течение 48 часов и может воспользоваться услугами адвоката. Г-н Дламини высказывает сомнения по поводу обоснованности утверждений, представленных организацией "Международная амнистия". На его взгляд, эта организация, равно как и Государственный департамент Соединенных Штатов, не всегда стремится проверять свои источники информации. Г-н Дламини считает, что в его стране заключенные зачастую подвергаются лучшему обращению, чем заключенные в некоторых развитых странах. Он предлагает членам Комитета посетить Свазиленд, с тем чтобы констатировать необоснованность вышеупомянутой информации, касающейся его страны.

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Конвенция не наделяет членов Комитета полномочиями совершать миссии в страны для наблюдения за существующим в них положением.

43. Г-н ВОЛЬФРУМ, будучи юристом, просит делегацию Свазиленда направить ему документы о национальной правовой системе, имеющей двойную основу (пункт 5), в результате введения которой в 1973 году в Свазиленде была отменена Конституция. Он разделяет мнение делегации о том, что реформу конституционной системы следует проводить тщательно и без необоснованной спешки. Кроме того, он хотел бы узнать, по какой причине в 1992 году были внесены поправки в Закон о гражданстве. Преследовалась ли при этом цель обеспечения равноправия между мужчинами и женщинами? Он хотел бы также узнать, почему границы Свазиленда были изменены сравнительно недавно, хотя Свазиленд является королевством, существовавшим на протяжении очень длительного времени.

44. Г-н АБУЛ-НАСР заверяет делегацию в том, что Комитет не всегда доверяет информации, получаемой им от неправительственных организаций или других органов. Он ссылается на эту информацию лишь для того, чтобы соответствующие делегации представили по ней свои замечания.

45. Г-н РЕШЕТОВ подчеркивает, что рассмотрение докладов прежде всего представляет собой возможность для проведения диалога.

46. Г-н АГА ШАХИ хотел бы выразить признательность делегации Свазиленда за занятую ею открытую позицию, которая позволила провести плодотворный диалог с Комитетом.

47. Г-жа САДИК АЛИ (Докладчик по Свазиленду) благодарит делегацию за представленную Комитету информацию. Тем не менее она считает, что статьи 7 и 4 Конвенции следовало бы рассмотреть более подробно. Она предлагает правительству Свазиленда дополнить свой следующий доклад базовым документом, который мог бы быть разработан при содействии секретариата.

48. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что на этом Комитет завершает рассмотрение четвертого - четырнадцатого периодических докладов Свазиленда.

49. Делегация Свазиленда покидает места за столом Комитета.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся четырнадцатого периодического доклада Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (документ CERD/C/50/Misc.1, который впоследствии будет выпущен под условным обозначением CERD/C/304/Add.20; был распространен в ходе заседания только на английском языке) (продолжение)

Пункт 4 (продолжение)

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить рассмотрение пункта 4 проекта заключительных замечаний, которое было приостановлено в связи с проблемами, возникшими относительно слов "non-incorporation" ("невключение").

51. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что он предлагал исключить часть фразы, в отношении которой у него имелись возражения, однако он готов надлежащим образом изменить ее формулировку.

52. Г-н ван БОВЕН, как г-н Чиговера, считает, что государства-участники не обязаны включать положения Конвенции в свое национальное законодательство. Они могут обеспечивать осуществление Конвенции таким способом, который им представляется целесообразным, принимая во внимание положения своих конституций. Он предлагает заменить слова "restrictive interpretation of the provisions" (ограничительное толкование положений) словами "restrictive interpretation of the full substance" (ограничительное толкование всего содержания).

53. Г-н АБУЛ-НАСР, со своей стороны, отмечает, что оговорка, представленная Соединенным Королевством, не вызвала возражений. Поэтому ему представляется неоправданным критиковать ограничительное толкование положений статьи 4.

54. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает следующую формулировку рассматриваемой части фразы: "... as well as its reservation, which in effect restricts the interpretation of ..." (... а также свою оговорку, которая ограничивает толкование положений статьи 4, ...).

55. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что эта формулировка вносит ненужный негативный элемент, который можно было избежать следующим образом: "...with regard to the non-incorporation of the provisions of the Convention covering its object and purpose ..." (... в том что касается невключения положений Конвенции, касающихся предмета и целей этого договора ...).

56. Г-н ЧИГОВЕРА предлагает формулировку, которая могло бы устранить возникшие трудности: "... It is noted that the State party has not given full effect to the provisions of the Convention in its domestic legal order, and in particular that its restrictive interpretation of the provisions of article 4 of the Convention may hamper the full implementation of the provisions of the Convention in the State party" (Комитет с сожалением отмечает, что государство-участник не обеспечило полного осуществления положений Конвенции в своем внутригосударственном праве, и в частности, что его ограничительное толкование положений статьи 4 Конвенции может воспрепятствовать полному осуществлению положений Конвенции в государстве-участнике).

57. Г-н АБУЛ-НАСР повторяет, что Соединенное Королевство представило оговорку в отношении статьи 4 Конвенции в соответствии со своим законодательством и что эта оговорка была принята. Комитет может рекомендовать снять эту оговорку, но не может критиковать ее ограничительный характер.

58. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что следует проявлять большую осмотрительность в отношении вопроса об оговорках. Он отмечает, что в скором времени Комитет примет заключительные замечания в отношении государства-участника, которое представило многочисленные оговорки к Конвенции, и обращает внимание на пункт 2 статьи 20 Конвенции, и в частности на вторую часть первого предложения в этом пункте, в котором говорится о том, что не допускаются никакие оговорки, которые могут препятствовать работе каких-либо органов, созданных на основании Конвенции. По этому вопросу еще многое предстоит уточнить, однако на нынешней стадии Комитету следует попытаться найти максимально нейтральную формулировку. Поэтому г-н Вольфрум вносит предложение о том, чтобы Комитет упомянул факт представления оговорки, и выразил сожаление в связи с этой оговоркой.

59. Г-н ван БОВЕН не считает необходимым непосредственно ссылаться на представленную оговорку.
60. Г-н ЧИГОВЕРА согласится с предложением г-на Вольфрума в целях достижения компромисса, однако считает, что Комитет, будучи органом, осуществляющим наблюдение за выполнением Конвенции, имеет полное право делать критические замечания.
61. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает со своей стороны исключить слова "with regret" (с сожалением), которые являются неуместными в этой части заключительных замечаний.
62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять следующий текст пункта 4, который отражает различные высказанные предложения: "It is noted that the State party has not given full effect to the provisions of the Convention in its domestic legal order, and in particular that its reservation in its effect restricts the interpretation of the provisions of article 4 of the Convention and may hamper the full implementation of the provisions of the Convention" (Отмечается, что государство-участник не обеспечило полного осуществления положений Конвенции в своем внутригосударственном праве, и в частности что его оговорка ограничивает толкование положений статьи 4 Конвенции и может препятствовать полному осуществлению ее положений).
63. Решение принимается.

Пункт 13

64. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, учитывая поправки, внесенные в пункт 4, предлагает изменить следующим образом формулировку пункта 13: "Concern is expressed that full effect has not been given to the provisions of the Convention within the domestic legal order, and that without a Bill of Rights individuals cannot be protected from any discriminatory practices that have not been prohibited by Parliament" (Выражается обеспокоенность по поводу того факта, что не было обеспечено полное осуществление положений Конвенции в рамках внутригосударственного права и что без надлежащего закона, закрепляющего соответствующие права (Bill of Rights), не может обеспечиваться защита лиц от любой дискриминационной практики, которая не была запрещена парламентом).
65. Г-н ЧИГОВЕРА считает, что Комитет неправомошен представлять рекомендации какой бы то ни было стране в отношении того, каким образом ей следует принимать законодательство, и уж тем более в отношении принятия того или иного закона, закрепляющего какие-либо права. Рассматриваемый вопрос заключается не в том, чтобы знать, приняло ли Соединенное Королевство такое законодательство, а в том, гарантирует ли британское законодательство тем или иным образом права человека. Поэтому г-н Чиговера предлагает исключить слова "without a Bill of Rights" (без билля о правах).

66. Г-н РЕШЕТОВ принимает поправку, предложенную г-ном Чиговой, однако хотел бы выразить несогласие с мнением о том, что такой орган, как Комитет, не может представлять рекомендации относительно процедуры принятия законодательства в той или иной стране или конкретного аспекта ее законодательства. Присоединившись к Конвенции, государства-участники обязались соглашаться с тем, что Комитет может направлять им рекомендации.

67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет принимает изменение, предложенное г-ном Чиговой.

68. Решение принимается.

Пункт 14

69. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что он не представляет возражения, хотя его не удовлетворяет формулировка этого пункта.

70. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить формулировку пункта 14.

71. Решение принимается.

Пункт 22

72. Г-н ЧИГОВЕРА, отмечая, что рекомендация, содержащаяся в рассматриваемом пункте, вытекает из пункта 13 и что этот пункт был изменен, предлагает исключить также ссылку на билль о правах. Таким образом, формулировка пункта 22 являлась бы следующей: "The Committee recommends that the State party consider giving full effect to the provisions of the Convention in its domestic legal order" (Комитет рекомендует государству-участнику рассмотреть вопрос об обеспечении полного включения положений Конвенции в свое внутригосударственное право).

73. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что эта рекомендация является излишней, и предлагает исключить пункт 22.

74. Г-н ван БОВЕН, отмечая, что заключительные замечания Комитета способствуют также проведению на национальном уровне обсуждения между правительством и заинтересованными сторонами, считает желательным сохранить рассматриваемый пункт.

75. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает изменить конец этого пункта следующим образом: "One means to do so would be the adoption of a Bill of Rights" (Одним из способов достижения этой цели являлось бы принятие билля о правах).

76. Г-н ГАРВАЛОВ, напоминая о том, что он поднимал этот вопрос в ходе рассмотрения доклада Соединенного Королевства, считает, что Комитет имеет полное право представить такую рекомендацию. Подобная рекомендация не означает, что государства не знают положений Конвенции, и говорит о том, что они в недостаточной степени принимают их во внимание. Г-н Гарвалов желает сохранить первоначальную формулировку пункта 22.

77. Г-жа ЗУ разделяет мнение г-на Гарвалова, тем более что она помнит, что делегация Великобритании информировала Комитет о том, что проект билля о правах обсуждается в настоящее время в парламенте.

78. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает принять поправку, предложенную г-ном Чиговой в отношении первой части этого пункта, и сохранить ссылку на билль о правах, содержащуюся во второй части рассматриваемого пункта.

79. Г-н ЧИГОВЕРА считает, что было бы нелогично сохранять эту ссылку, которая была исключена в пункте 13, отмечая, что его возражение остается без изменений.

80. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что он не возражает против поправки, предложенной г-ном Вольфрумом, однако констатирует, что несколько членов Комитета хотели бы сохранить первоначальную формулировку рассматриваемого пункта.

81. Г-н ШАХИ считает, что компромисс, предложенный г-ном Вольфрумом, является приемлемым. Комитет не требует, чтобы Соединенное Королевство приняло билль о правах, он лишь обращается к нему с просьбой рассмотреть этот вопрос. Учитывая предложения г-на Вольфрума и г-на Чиговы, г-н Шахи предлагает изменить формулировку пункта 22 следующим образом: "The Committee recommends that the State party consider giving full effect to the provisions of the Convention in its domestic legal order and one means of doing so could be the adoption of a Bill of Rights" (Комитет рекомендует государству-участнику рассмотреть вопрос, касающийся обеспечения полного соблюдения положений Конвенции в его внутригосударственном праве, и отмечает, что одним из способов достижения этой цели могло бы являться принятие билля о правах).

82. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить формулировку пункта 22 с внесенными в нее поправками.

83. Решение принимается.

Пункт 29

84. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает исключить пункт 29.

85. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает исключить пункт 29.

86. Решение принимается.

Пункт 30

87. Г-н ВОЛЬФРУМ предлагает утвердить пункт 30, поскольку представленная рекомендация касается административного вопроса.

88. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить пункт 30.

89. Решение принимается.

Пункт 32

90. Гг. АБУЛ-НАСР и ЧИГОВЕРА считают, что рекомендация, сделанная в отношении Китайской Народной Республики, не должна фигурировать в заключительных замечаниях, касающихся доклада Соединенного Королевства.

91. Г-н РЕШЕТОВ отвечает, что Комитет ограничивается выражением пожелания в отношении того, чтобы Китайская Народная Республика, которая является участником Конвенции, представила информацию по Гонконгу. Тот факт, что эта рекомендация фигурирует в заключительных замечаниях, касающихся доклада Соединенного Королевства, представляет собой проблему лишь технического характера.

92. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает использовать страдательный залог и исключить из рассматриваемого пункта любые непосредственные ссылки на Китай, в результате чего его формулировка являлась бы следующей: "The Committee expresses the hope that with the change of sovereignty over Hong Kong, being effective on 1 July 1997, the Hong Kong Special Administrative Region will be given due attention in periodic reports" (Комитет выражает надежду на то, что после изменения суверенного статуса Гонконга, которое произойдет 1 июля 1997 года, особому административному району Гонконг будет уделяться надлежащее внимание в периодических докладах).

93. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что речь идет не об изменении, а о возвращении суверенного статуса и что предложенная формулировка является неясной.

94. Г-н ЧИГОВЕРА подчеркивает, что в настоящее время рассматривается доклад Соединенного Королевства, что речь идет действительно о восстановлении суверенитета и что затронутый вопрос не является актуальным, поскольку Китай представил в своем периодическом докладе информацию о всех территориях, находящихся под его юрисдикцией.

95. Гг. ВОЛЬФРУМ и ЮТСИС, считая, как и г-н Чиговера, что нет оснований полагать, что Китай не будет представлять информации о Гонконге, предлагают исключить пункт 32.

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, принимая к сведению пожелания большинства членов Комитета, предлагает исключить пункт 32.

97. Решение принимается.

Добавление пункта

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что г-н де Гутт предложил добавить пункт со следующей формулировкой: "The Committee suggests that in its next report the State party include, for a recent year, a) or 1) a review of the number of cases commenced under the Race Relations Act 1976 and their outcomes; b) or 2) information on the number of prosecutions for offences of a racist character with an indication of sentences imposed in representative cases" (Комитет вносит предложение о том, чтобы государство-участник включило в свой следующий доклад за недавний год а) или 1) информацию о числе дел, возбужденных в соответствии с положениями Закона 1976 года о межрасовых отношениях, и результатах их рассмотрения; б) или 2) информацию о числе судебных преследований за правонарушения расистского характера с указанием приговоров, которые были вынесены по показательным делам).

99. Председатель говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить новый пункт.

100. Решение принимается.

101. Весь проект заключительных замечаний Комитета, касающихся четырнадцатого периодического доклада Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с внесенными в них устными поправками, утверждается.

102. Гг. ШЕРИФИС и АБУЛ-НАСР выражают признательность Председателю за объективность, проявленную им в связи с принятием проекта заключительных замечаний, касающихся периодического доклада его страны.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции в Афганистане (CERD/C/50/Misc.4/Rev.1, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

103. Г-н ШАХИ отмечает, что в настоящее время трудно сказать, кому принадлежит власть в Афганистане.

104. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что, когда будет известен состав правительства Афганистана, ему будет направлено сообщение.

105. Г-н АХМАДУ напоминает, что аналогичная проблема уже возникала в связи с Сомали, и надеется, что Комитет займет последовательную позицию.

106. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции в Афганистане, предложенный докладчиком по стране г-ном Вольфрумом.

107. Решение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции на Багамских Островах (CERD/C/50/Misc.5/Rev.1, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

108. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции на Багамских Островах, предложенный докладчиком по стране г-ном Лечугой Эвиа.

109. Решение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции в Доминиканской Республике (CERD/C/50/Misc.6/Rev.1, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

110. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции в Доминиканской Республике, предложенный докладчиком по стране г-ном Валенсией Родригесом.

111. Решение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции в Иордании (CERD/C/50/Misc.13/Rev.2, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

112. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции в Иордании, предложенный докладчиком по стране г-ном ван Бовеном.

113. Решение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции в Непале (CERD/C/50/Misc.14/Rev.1, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

114. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции в Непале, предложенный докладчиком по стране г-жой Садик Али.

115. Решение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета, касающихся результатов осуществления Конвенции в Камеруне (CERD/C/50/Misc.17/Rev.1, который был распространен в ходе заседания только на английском языке)

116. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в случае отсутствия возражений он будет считать, что Комитет желает утвердить весь проект заключительных замечаний, касающихся результатов осуществления Конвенции в Камеруне, предложенный докладчиком по стране г-ном де Гуттом.

117. Решение принимается.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.
